

AVESTAN_1

THE AVESTAN TEXTS, MANUSCRIPTS AND EDITIONS

GREAT AVESTA AND RITUAL AVESTA

Great Avesta

Described in the Pahlavi literature, but lost.

Extant works: Hērbadestān, Nērangestān and fragments. Nothing included in Geldner's edition.

Ritual Avesta

Two collections:

- long liturgy: Yasna, Wisperad, Wīdēwdād, Wištāsp Yašt
- collection of short liturgies:
 - o the collection of the Yašts
 - o the Khorde Avesta

THE MANUSCRIPTS

MANUSCRIPTS OF THE LONG LITURGY

- Ritual manuscripts:
 - o Yasna, Wisperad, Wīdēwdād, Wištāsp Yašt

[Indian and Iranian manuscripts]
- Exegetical manuscripts: Pahlavi, Sanskrit, Persian and Gujaratis
- Combined manuscripts: Pt4, Mf4, etc

		Spiegel	Westergaard	Geldner
Yasna	YS- Ind	0 + 1 C (P6)	5 + 1 K11, P6, L6, L13, Lb2, Ob1 (O1)	17 + 2 B3, Br2, C1, H1, J5, J6, J7, Jm1, K11, L6, L13, L17, L20, L27, Lb2, M26, O1, P6, Pt3
	YS-Ir			1 Mf1

	Y-P	1 A (K5)	1 K5	8 J2, K5, M1, M4, M6g, M7, Mf4, Pt4
	Y-Skt	0 + 1 B (P11)	2 + 2 K6, K15, P11, P3	5 + 1 J3, J4, K15, K6, P11, S1
Yasna + Wisperad	VrS	0+1 B (P12) [collation d'Olshausen]	3 + 1 K7b, K8, K11, P12	10 Fl1, H1, J8, Jm5, K7b, K8, L27, P12, Pt3, K11
Yasna + Wisperad + Widewdad	VS-Ind	4 A (L1), b (L2), c (O2), d (P1)	4 + 2 P1, K10, Ob2 (O2)[parfois], L1, L2, Bvs [lythographie]	16 B2, Bb1, Br1a, Dh1, J1, Jm2, Jm3, K10, L1, L2, L3, L5, M2, Ml1, O2, P1
	VS-Ir		1 + 1 R (collation de Wilson des 8 premiers chapitres de Mf2), K9	3 Mf2, Jp1, K9
Yasna+ Wisperad + Wištāsp Sāst	Vyt-S		1 K4	5 J11, K4, Kh2, L5, M4
Wisperad	Vr-P	0+1 A (P5) [Copie d'Olshausen]	1 + 1 K7a, P14	2 + 1 K7a, M6a, P14
Widewdad	V-P	4 + 2 A (L4), B (K1), C (P2), D (K3a), E (K2), F (P10)	4 + 2 L4, K1, P2, K3a, K2, P10	12 + 2 B1, Jb, K1, K2, K3a, K3b, L4, M3, Ml3, Ml4, P10, P2, P5, Pt2
Wištāsp	Vyt-P	0	0	0

Sāst				
Yasna total		5 + 3	24 + 7	69 + 6
Wisperad total		4 + 2	10 + 5	36 + 1
Widewdad		8 + 2	9 + 2	31 + 2

	Liturgiques		Combinés	Exégétiques	
	Iraniens	Indiens		Pehlevi	Sanskrit
Yasna	1-100	100-299	400-499	500-649	650-699
Yasna ī Rapihwin	300-399				
Wisperad	2000-2199	2300-2599		2600-2899	
Widēwdād	4000-4199	4200-4599		4600	4750-4760
Wištāsp Yašt	5000-5199	5200-5299		5300-5399	

MANUSCRIPTS OF THE LONG LITURGY

Three types:

- Yašt manuscripts: F1
- Khorde Avesta manuscripts
- Mixed manuscripts

EDITIONS

Spiegel:

Spiegel, F. (1853). Avesta : die heiligen Schriften der Parsen : zum ersten Male im Grundtexte sammt der Huzvâresch-Übersetzung. I. Band: Der Vendidad. Wien, K.K. Hof- und Staatsdruckerei.

Spiegel, F. (1858). Avesta : die heiligen Schriften der Parsen : zum ersten Male im Grundtexte sammt der Huzvâresch-Übersetzung. II. Band: Vispered und Yaçna. Wien, K.K. Hof- und Staatsdruckerei.

Westergaard

Westergaard, N. L. (1852-1854). Zendavesta, or The religious books of the Zoroastrians. Copenhagen,, Berling brothers.

Geldner

Geldner, K. F. (1886-1896). Avesta. The sacred books of the Parsis. Stuttgart, Kohlhammer.

Spiegel

IX, 1—12.

68



.հոյնապարսից . քանն . շննապ . ս . հոյն . ս . հոյնապարսից 1
 ա) ձ . ս . քաննապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից 2
 . շննապ . հոյնապարսից . քանն . ս . հոյն . հոյնապարսից 3
 ա) ձ . ս . քաննապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից 4
 ա) ձ . ս . քաննապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից 5

Neuntes Capitel.

§. 1. հոյնապարսից ABCb, քանն e, հոյն d.
 §. 2. հոյն AC, հոյն Be, հոյն bd.

Westergaard

IX.

1 հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից 1
 հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից
 հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից
 հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից

IX.

IX. 1) This and the following chapter constitute the principal part of the Hom Yasht, to which only is added the usual arrangement of prayers at the beginning and end.

1. 1) հոյն Ks. — 2) The Pehlevi and Sanskrit translations quote the words հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից . հոյնապարսից

Geldner

9.

١) 𐬵𐬀𐬯𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀

9.
1) 𐬵𐬀𐬯𐬀𐬀 J5.6. K11. P6. - 2) J2.3. Mf1; 𐬀𐬀𐬀
J6. H1. L13. K11. - 3) Pt4. Mfa. K4.11. C1. B2. L2;
𐬀𐬀𐬀 Mf1; 𐬀𐬀𐬀 J2. K5. B3. P6; 𐬀𐬀𐬀 J3.6. H1. L13.1.
- 4) J2. Pt4. Mf1. K4; 𐬀𐬀𐬀 K5; 𐬀𐬀𐬀 J3; 𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀 Mfa. - 5) 𐬀𐬀 J2.6. K5. P6. Mf2; 𐬀𐬀 J3. Mf1.
K4. - 6) J2; 𐬀𐬀 J6. L13; 𐬀𐬀 Mfa. - 7) Pt4. Mf1. L20;
𐬀𐬀 J2.3.6. Mfa. K4 L13. B2; 𐬀𐬀 K5. P6; 𐬀𐬀 C1.
Here J3 (in the translation).5.6 (sec. m.).7. Pt4 (in marg.).
L13.3. K11 (in marg.). P6 have the quotation: 𐬀𐬀𐬀
𐬀𐬀𐬀. - 8) 𐬀𐬀 Mf1. K4. - 9) K5. Mf1; 𐬀𐬀𐬀
J2; 𐬀𐬀 J3.6; 𐬀𐬀 K4. - 10) J2; 𐬀𐬀 Mf1.2.
K4. P11. - 11) K5. J2.3. Pt4 have here in the translation
the gloss: 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀, which in L13. J5.7. P6
has found its way into the text. J6 has it sec. m.

PROBLEMS OF GELDNER'S EDITION
The value of some letters and the *standard* transliteration of the Avesta

Geldner (Introduction to *Drei Yašt's des Awesta*)« Wie die ersten Schreiber, welche Avestatexte in Zendschrift niederschrieben, š und ṣ unterschieden haben, wird für uns ein ewiges Geheimniss bleiben. Wenn also ein Herausgeber, statt zu schreiben wie der

Schreiber des Archetypus es vielleicht gethan haben, vorbehaltlich des Masses von Freiheit, das er beanspruchen darf, seine Orthographie darnach richtet, wie wirklich einmal vor 550 Jahren ein sonst bewährter Copist geschrieben hat, so wird sein philologisches Gewissen sich beruhigen können. »

Bartholomae, C. (1901). "Arica XIV." *Indogermanische Forschungen* 12: 92-150.

Hoffmann, K. (1986). Avestisch §. *Studia grammatica iranica*. Festschrift Helmuth Humbach. München, Kitzinger: 163-183.

Hoffmann, K. and J. Narten (1989). *Der Sasanidische Archetypus. Untersuchungen zu Schreibung und Lautgestalt des Avestischen*. Wiesbaden, L. Reichert.

Schrifttafel

𐬀	𐬁	𐬂	𐬃	𐬄	𐬅	𐬆	𐬇	𐬈	𐬉
a	ā	ä	ā̄	ą	ā̇	ə			

𐬊	𐬋	𐬌	𐬍	𐬎	𐬏	𐬐	𐬑
e	ē	o	ō	i	ī	u	ū

𐬒	𐬓	𐬔	𐬕	𐬖	𐬗	𐬘
k	x	š	xᵛ	g	ǧ	γ

𐬙	𐬚
c	j

𐬛	𐬜	𐬝	𐬞	𐬟	𐬠
t	θ	d	ð	ṣ	š

𐬡	𐬢	𐬣	𐬤
p	f	b	β

𐬥	𐬦	𐬧	𐬨	𐬩	𐬪	𐬫	𐬬	𐬭
y	ū	ŋ	n	ñ	n̄	m	m	m̄

𐬮	𐬯	𐬰	𐬱
ȳ	γ	u	r

𐬲	𐬳	𐬴	𐬵	𐬶	𐬷
s	z	š	ž	ṧ	š̈

𐬸
h

Other problems of Geldner's edition

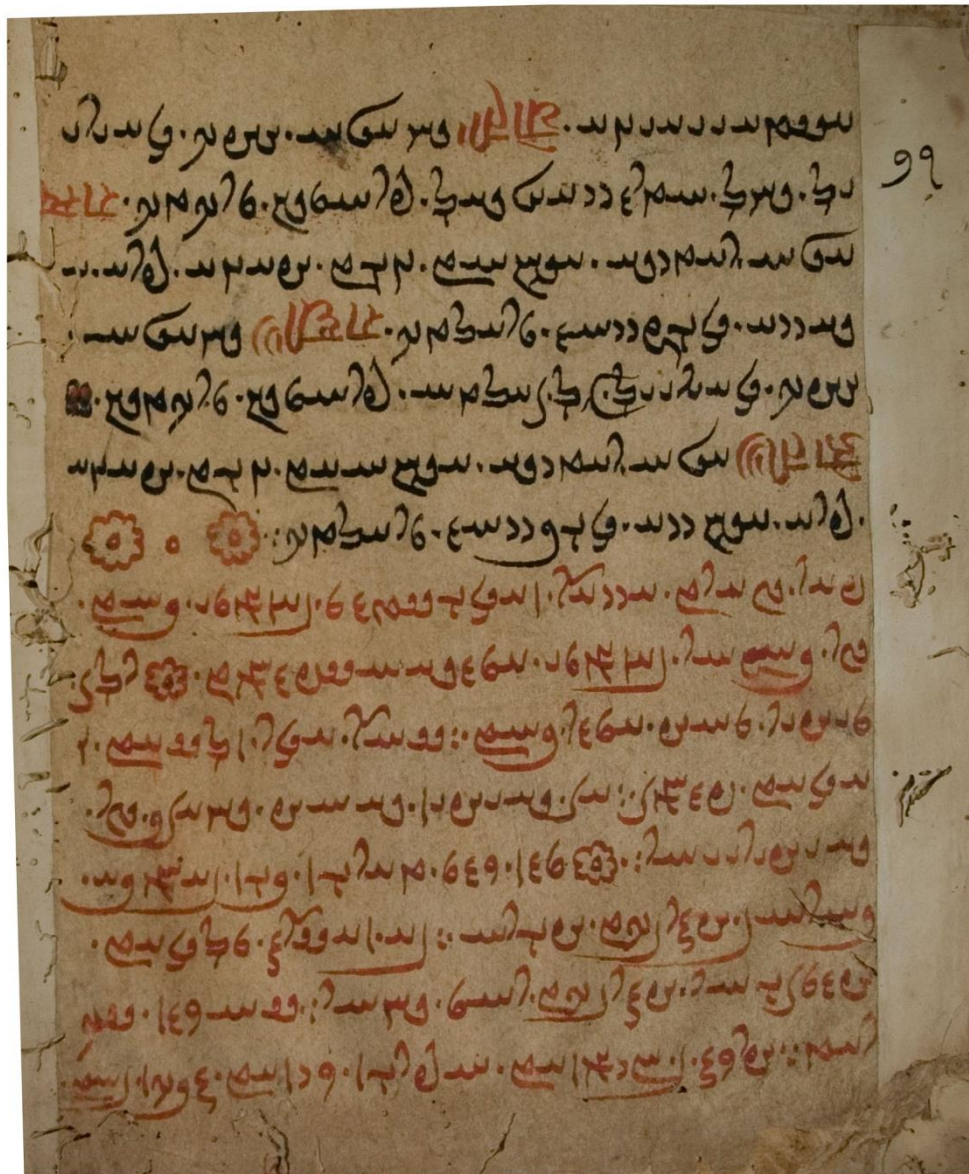
- Collectio fontium: the Iranian manuscripts

- examinatio fontium (cf. colophon of B2)
- constitution stemmatis
- constitutio textus: dependence of the exegetical manuscripts and orthographic conventions

Colophon of B2

Bombay University Library

Avestan Digital Archive



58v

6. The beginning of the *paragna* (preliminaries of the ceremony)

Introduction

[Yasna]

PWN ŠM W nylwk y 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd y ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd y
GDE'wmnd W 'mhrspnd'n' mynwg'n' W gytyd'n' mhst hwmt W hwht W hwwlšt' mynšn'
W gwbnšn' kwnšn' pl'lwn' PWN nywk' yhšn' hwp' mwlw'k YKTYBWNm 'pst'k y yšt
LWTE nylng blswm 20 W 'ywk t'k pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W pl'hwm krtn' s'cšn' hm'k
pr'c HNHTWNtn' W ZK AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn'

ašəm. vōhū. 'ywk gwptn'

W YDE PWN p'ty'p krtn' OL g's y 'tlwhš'n' OZLWNtn wl OL 'thšg's W blswm krtn

[Yasna ī Rapihwin]

PWN ŠM W nylwk 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd y ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd
W 'mhrspnd'n' mynwg'n' gytyd'n' mhst hwmt' hwht' hwwlšt' hwp' plc'm W hwp'
mwlw'k' YKTYBWNym 'pst'k y yšt PWN nylng hšnwmm' y lpytpyn' hwp dstk
YHWWN't bwn k'l ZNE yšt' blswm 13 t'k W pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W s'cšn' hm'k'
pr'c HNHTWNtn' W pl'hwm krtn' hwm 3 t'k W 'wlwl'm p'lk-1 W yyw' 'ndk-1 BYN
krtn' ZNE hm'k' PWN g's y h'wn' 'p'yt krtn' W AHL cygwn' g's y lpytpyn' BYN
YATWNyt ZK AYŠ MNW zwtyh k'myt krtn'

xšnaōθra. ahurahe. mazdā. ašəm. vohū. 'ywk gwptn'

YDE PWN p'ty'p krtn' PWN g's y 'tlwhš'n' OZLWtn' wl OL y 'twr' g's W blswm W
hm'k s'cšn' hwp nkyln' W tlg'syh' mynyt'

[Wīsperad]

PWN ŠM y nylwk W 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd W
'mhrspnd'n' mynwg'n' gytyd'n' mhst hwmt hwht hwwlšt' mynšn' gwbnšn' kwnšn' y
pl'lwn' W nywk yhšn' hwp' mwlw'k YKTYBWNym 'pst'k yšt wšplyt LWTE nylng
blswm 33 t'k W pl'g'm 2 t'k blswm bstn' pl'hwm krtn' s'cšn' hm'k pr'c HNHTWNtn'
ZK AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn'

ašəm. vohū. 'ywk gwptn'

YDE PWN p'ty'p krtn' OL y g's y 'tlwhš'n' OZLWNtn wl OL y 'thšg's W blswm krtn'

[Wīdēvdād]

PWN ŠM W nylwk W 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd ŠPYL 'pzwnyk l'y'wmnd GDE'wmnd W
'mhrspnd'n' yzd'n' mynwg'n' W yzd'n' gytyd'n' mhst hwmt W hwht W hwwlšt' PWN
mynšn' gwbnšn' kwnšn' pl'lwn' PWN nywk yhšn' hwp' mwlw'k YHWWN't
YKTYBWNym 'pst'k yšt wšplyt' ywdtŠDYAd't LWTE nylng blswm 33 t'k W pl'g'm 2
t'k blswm bstn' W pl'hwm krtn' s'cšn' hm'k pr'c HNHTWNtn' AYŠ MNW zwtyh
YCBENyt krtn' *ašəm. vohū.* 'ywk gwptn' YDE PWN p'ty'p krtn' OL y g's y 'tlwhš'n'
OZLWNtn wl OL y 'thšg's W blswm krtn'

[Wīštāsp Yašt]

PWN ŠM †W nylwk W 'dyb'lyh y d't'l 'whrmzd y ŠPYL y 'pzwnyk l'y'wmnd
GDE'wmnd 'mhrspnd'n' mynwg'n' W gytyd'n' mhst hwmt W hwht W hwłšt' MN
mynšn' gwbsn' kwnšn' y pl'lwn' PWN nywk yhn' hwb' mwlw'k YKTYBWN-ym 'pst'k'
wšt'sp yšt PWN nylng W blswm 33 t'k W pl'g'm 2 t'k blswm bstn' W pl'hwm krtn' W
s'cšn' hm'k' pr'c HNHTWNtn' hwm PWN kmstyh 3 t'k W 'wlwl'm 'lk-1 W y'm 'ndk-1
pr'c HNHTWNšn' ZK AYŠ MNW zwtyh YCBENyt krtn' *ašəm. vohū. 3 gwptn'*

Y0.1 Frauuarāne du gāh

[Yasna, Wīsperad]

ašəm. vohū. gwptn'

*frauuarāne. mazdaiiasnō. zaraθuštriš. vī/daēuuō. ahura.ṭkaēšo. hāuuanāe.ašaōne. ašahe.
raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. sāuuuṅhāē. vīsiīāica. ašaōne.
ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. raθβe. yasnāica. vahmāica.
xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.*

YR0.1 (~Y0.1)

[Yasna ī Rapihwin]

ašəm. vohū. 3 gwptn'

*frauuarāne. mazdaiiasnō. zaraθuštriš. vī/daēuuō. ahura.ṭkaēšo. rapiθβināi.t:lb / ašaōne.
ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. frādaṭ. fšauue. zaṅtumāica.
ašaōne. ašahe. raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.*

VS0.1 = VytS0.1 (~ Y0.1)

[Wīdēwdād, Wīštāsp Yašt]

ašəm. vohū. 3 gwptn'

*frauuarāne. mazdaiiasnō. zaraθuštriš. vīdaēuu/ō. ahura.ṭkaēšo. ušahināi. ašaōne. /ašahe.
raθβe. yasnāica. vahmāi/ca. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca. bəraṅjiiāi. nəmāñiiāica. ašaōne.
raθβe. yasnāica. vahmāica. xšnaōθrāica. frasastaiiaēca.*

Y0.2 xšnūman ī ātaxš

PWN m'n y 'thš'n'

*āθrō. ahurahe. mazdā. puθra. tauua. ātarš. puθra. ahurahe. mazdā. xšnaōθra. yasnāica.
vahmāica. xšnaōθ/rāica. frasastaiiaēca.*

PWN m'n y ŠPYL'n'

*tauua. ā/tarš. puθra. ahurahe. mazdā. xšnaōθra. yasnāica. vahmāica. xšnaōθ/rāica.
frasastaiiaēca. yasnāica. vahmāica. xšnaōθ/rāica. frasastaiiaēca.*

Y0.3 Bāj

HT hm zwt' NPŠE tn' yšt s'htk YHWWNyt/

*yaθā. ahū. vairiiō. zaōtā. frā.mē. mrūtē. aθā. ratuš. ašāṭ.cīṭ. haca. frā. ašauua./vīduuā.
mraōtū.*

HT l'spyk yšt shtk YHWWNyt . zwt'

yaθā. ahū. vairiiō. yō. zaōtā. frā.mē. mrūtē.

l'spyk aθā. ratuš. ašāṭ.cīṭ. haca. frā. ašauua./vīduuā. mraōtū.

zwt' OL kwstk' y TWB OZLWNtn' mdy'n' 'tyšt' LAWHL/ OL kwstk' TWB OZLWNtn'
mdy'n' 'tyšt' BYN OBYDWNtn'

PWN *ašəm. vohū. 3*

'tyšt LAWHL OL kwstk' TWB šwstn' AMTš šwstn' APš YDE PWN/ p'ty'p' LAWHL
krtn'

AHL *yaθa. ahū. vairiō. 2*

BYN l's gwptn' PWN *šiiāōθananqm* /LGLE dšn' BYN zwt'g's HNHTWNtn' AP-š
tlsg'syh' BRA YKOYMWN'tn' W yzd'n' / OL 'yzšn' nywhynytn' W p'ty'pd'n' PWN
p'ty'p LAWHL krtn'

COMPLEMENTARY LECTURES INCLUDED AS MATERIALS

Cantera, A. (2011). "Breve tipología e historia de los manuscritos avésticos de la liturgia larga." *Aula Orientalis* 29: 199-243. (Avestan 1a)

Cantera, A. (2012). Why do we Really Need a New Edition of the Zoroastrian Long Liturgy? The transmission of the Avesta. A. Cantera. Wiesbaden, Harrassowitz: 439-478. (Avestan 1b)

Cantera, A. (2012) Preface The transmission of the Avesta. A. Cantera. Wiesbaden, Harrassowitz: 439-478. (Avestan 1c)